

探讨人工智能时代下大学英语翻译教学模式

——以机器翻译辅助翻译教学

张潇

西安外国语大学英文学院, 陕西西安 710000

摘要: 本文探讨了原始人工智能技术,特别是生成式人工智能 ChatGPT 等工具,对高校传统英语翻译教育产生的深远影响与变革。随着科技的发展和人工智能技术的广泛应用,高校英语翻译教育与学习正经历前所未有的数字化转型和智能化升级,这不仅改变了教与学的模式,也重新定义了教学内容和学生的学习方式。生成式人工智能的迅猛发展带来的最直接影响是,教育模式逐渐从传统的课堂教学模式向更灵活、更具互动性的数字化教学模式转变。这种新的教学模式让学生能够通过智能学习工具自主学习和练习,极大地提高了学习效率和质量。通过详细的调查与分析,本文探究了高校英语翻译专业学生在数字化学习能力方面的现状与问题。调查结果显示,尽管大多数学生能够接受数字化学习,但在技能掌握和应用方面仍存在不足。鉴于此,本文提出了一系列有针对性的建议,旨在提升学生的数字化学习意识、兴趣和能力。

关键词: 高等教育英语翻译教育; 生成式人工智能; 数字素养培养

1 引言

近年来,随着科技的不断发展和互联网技术的兴起,人工智能已成为当下的热门话题。在大数据、云计算、物联网等信息技术,以及泛在感知数据和图形处理器等计算平台的推动下,以深度神经网络为代表的人工智能技术飞速发展,显著跨越了科学与应用之间的技术鸿沟。特别是以 ChatGPT 为代表的一系列生成式人工智能,正加速教育领域的数字化转型和智能化升级,改变并重塑着教育的未来形态。

2 人工智能翻译的对比研究

2.1 具备数字素养可使翻译更准确

准确性是翻译过程中翻译质量的关键指标之一,尤其在高等教育英语翻译教学中。因此,接下来对学生翻译样本的对比旨在探究数字素养的各个方面如何对翻译准确性产生积极影响,特别是在使用生成式人工智能技术进行翻译的情况下。还将深入探究数字素养在评估和编辑生成式人工智能翻译输出方面对翻译学习者的影响。高水平的数字素养使翻译学习者能够更准确地判断人工智能翻译的质量,识别并纠正潜在错误,从而提高翻译的整体准确性。

2.1.1 待翻译样本 A

Timing Controller(TCON)

Timing controllers are generally used to control the timing and display of the pixel on an LCD panel. On Pro Display XDR, an Apple-designed TCON controls the LED and LCD layers of the display separately, treating them as two distinct displays with custom algorithms to seamlessly synchronize them into the final image. It also stores the individual light characteristics from the factory cali-

bration data for each of the 576 LEDs.

Local dimming is controlled at over 10 times the display's default refresh rate to ensure seamless synchronization between LCD pixel switching and LED modulation. The TCON constantly monitors the brightness histogram to understand the blooming potential of the content on the display, and makes lighting adjustments to minimize bloom. The TCON also detects certain patterns that may be difficult for the LCD panel to display, and optimizes the display at the pixel level to minimize artifacts.

2.1.2 学生翻译作品 A

以下是未借助任何数字工具的商务英语专业学生 A 的翻译作品:

正时控制器(TCON)

定时控制器通常用于控制 LCD 面板上像素的定时和显示。在 Pro Display XDR 上,苹果设计的 TCON 分别控制显示器的 LED 和 LCD 层,将它们视为两个不同的显示器,并使用自定义算法将它们无缝同步到最终图像中。它还为 576 个 LED 中的每一个存储来自工厂校准数据的单个光特性。

局部调光控制在显示器默认刷新率的 10 倍以上,以确保 LCD 像素切换和 LED 调制之间的无缝同步。TCON 不断监测亮度直方图,以了解显示器上内容的绽放潜力,并进行照明调整以最大限度地减少绽放。TCON 还检测 LCD 面板可能难以显示的某些图案,并在像素级优化显示以最小化伪影。

以下是借助人工智能翻译工具(DeepL)的学生翻译作品:

定时控制器(TCON)

定时控制器通常用于控制液晶面板上像素的定时和显示。在

ProDisplayXDR上,苹果设计的TCON可分别控制显示屏的LED层和LCD层,将它们视为两个不同的显示屏,并采用定制算法将它们无缝同步到最终图像中。它还能存储576个LED的出厂校准数据中的每个光照特性。

本地调光频率控制在显示屏默认刷新率的10倍以上,以确保LCD像素切换和LED调制之间的无缝同步。TCON持续监控亮度直方图,以了解显示内容的潜在泛光,并进行照明调整,以最大限度地减少泛光。TCON还能检测液晶面板可能难以显示的某些图案,并从像素层面优化显示,以尽量减少伪影。

2.1.3 翻译作品分析

作为分析样本的句子A: The TCONs constantly monitors the brightness to grant you understand the blooming potential of the content on the display.

“Bloom”表面上在中文里是“绽放,开花”的意思。但在科技类文章中,显然不能这样使用。在本文中,“Bloom”指的是屏幕上像素点发光时产生的光晕,光线会向外扩散,就像一朵绽放的花,这里用“Bloom”来指代这种现象。

学生译者在面对这类专业词汇及词汇的深层含义时,往往会不知所措,仅凭借自身的学习经验无法很好地完成翻译。但人工智能拥有庞大的数据库,加上开发者不断地进行数据输入,可以说它就像一位博览群书的智者,知晓人类发展过程中积累的绝大多数知识。它不仅能掌握大部分专业技能和术语,还能理解词汇的深层含义,甚至能通过理解上下文来判断准确的翻译结果。

2.2 较高的数字素养水平能使翻译更精准

2.2.1 待翻译样本B

Cancer patients have three times the risk of death or severe complications from COVID-19 than those who don't have cancer.

2.2.2 学生翻译作品B

学生A使用常见的机器翻译工具——有道翻译的翻译样本:
癌症患者死于新冠肺炎或严重复杂化的风险是没有癌症患者的三倍。

学生B借助生成式人工智能工具ChatGPT的翻译样本:

癌症患者死于新冠肺炎或产生严重并发症的风险是未患癌的人的三倍。

除此之外,学生B在使用ChatGPT的过程中还使用了以下提示语:

“现在请你来担任下一段文字的翻译。这段文字来自一本热门的医学期刊,包含医学领域的专业术语。”

2.2.3 翻译作品分析

本句的关键词是“complications”,译者在翻译过程中发现这个词有多种含义。如果从字面上翻译,“complications”常被译为“复杂化”或“复杂性”,但在医学领域,它应译为“并发症”,

这符合医学领域的常规释义。通过分析本案例中两份翻译结果可以明显看出,虽然具备基础数字素养的翻译学习者能借助基础的机器翻译工具得出翻译结果,但由于所翻译的源文本专业性较强,且包含具有医学特定用法的词汇,普通的机器翻译工具无法理解“complications”在该语境中的正确用法,从而导致翻译错误。相比之下,数字素养较高的翻译学习者不仅选择了更先进的生成式人工智能工具ChatGPT,而且没有直接让ChatGPT进行翻译,而是先通过提示语告知其身份、任务和文本类型,这样就能明确回答问题的范围以及完成任务所需依据的相关领域知识,从而得到更准确的翻译结果。

2.3 翻译后的文本处理也能体现较高的数字素养水平

为探究数字素养水平对广告翻译结果的影响,选取了苹果公司在其官网发布的一则广告“Magic.At.your.fingertips”。

2.3.1 学生翻译作品

学生A的翻译样本:

“魔法,触手可及。”

学生B的翻译样本:

“绝技,尽在指尖。”

2.3.2 翻译作品分析

这句广告语概括了Apple Watch Series 9的新功能:只需用两根手指互相轻敲两下,无需在屏幕上操作,就能快速使用多种功能。从字面上看,学生A的翻译是正确的。但在这则广告语中,将“Magic”直接译为“魔法”可能会让人困惑,因为大多数人很难将魔法与智能手表联系起来。因此,学生B在得到初步翻译结果后,通过检查发现了这个问题,随后提示ChatGPT这是苹果公司的一句广告语,并告知了这句广告语所代表的含义和相关功能,从而让ChatGPT重新生成了一个更贴切的翻译结果,这个结果与苹果公司的官方中文翻译几乎一致。

3 结论与建议

3.1 结论

通过对上述样本的分析可以得出,当代高校英语专业学生基本具备一定的数字素养,能够使用数字工具辅助自身学习。他们凭借对互联网的基本了解,使用基础的数字工具,基本能够完成学习目标。然而,由于自身数字素养水平较低,他们在使用数字工具进行文本翻译时,往往只是简单地将待翻译文本输入工具,然后将其翻译成所需语言。这个过程缺乏对翻译文本范围的指定和对译文的处理,最终的翻译结果可能不合适,甚至与原文含义相悖。在面对包含专业术语的高度专业化文本时,数字素养水平较高的翻译学习者更能应对自如。在使用生成式人工智能ChatGPT辅助翻译的过程中,他们会通过提示语让ChatGPT扮演特定角色,同时提示翻译文本的来源范围和专业领域,以便辅助工具更好地进行翻译。

参考文献:

- [1] 李奉栖. 人工智能时代人机英汉翻译质量对比研究 [J]. 外语界, 2022, (04): 72-79.
- [2] 李瑞林. 2011, 从翻译能力到译者素养: 翻译教学的目标转向, 《中国翻译》第1期: 4651+93.
- [3] 王华树, 王鑫. 人工智能时代的翻译技术研究: 应用场景、现存问题与趋势展望 [J]. 外国语文, 2021, 37(01): 9-17.
- [4] 叶琳. 新文科背景下应用型民办高校翻译专业学生数字化学习能力调查研究 [J]. 品位·经典, 2023, (10): 141-145.